

Перевод: ‘... Если ты продал, то купи мне кое-что: вожжи (?) мне пришли. Если же не продал, то пришли [лицом] ...’ По содержанию грамота похожа на Вит. 1 (В 43).

Графика: 1) станд.,  $\text{ѣ} \rightarrow \text{е}$ ; 2)  $\text{е}$ . Описка:  $\text{мми}$  (повторение  $\text{м}$ ).

Редуцир.: I —  $\text{присъли}$  (2×), ... $[\text{осъл}]\text{ю}$ ,  $\text{неч[ѣто]}$ ; особо:  $[\text{крѣ}]\text{ни}$ .

Морфология: наддиалектное  $\text{-ѣ}$  в  $\text{продал[ѣ]}$ ,  $\text{не продалѣ}$ .

О критии ‘купить’ (презенс  $\text{крѣнеть}$  и  $\text{кринеть}$ ) см. Б 17.

### Б 75. Грамоты № 686 и 730 (сер. 50-х – сер. 90-х гг. XII в., Троицк. И)

Эти две грамоты написаны одним почерком.

№ 686 (стратигр. сер. 50-х – сер. 90-х гг. XII в.)

Без довоу три десате ко стоу во простемо  
а въ другемо ꙗ: бѣ щетьре

Буквальный перевод: ‘Без двух тридцать к ста (т. е. 128) в простом, а в другом сто без четырех (т. е. 96)’.

О том, что за подсчет реально стоит за этой предельно лаконичной записью, можно лишь строить предположения. Возможно, речь идет о двух видах займа (или долгового списка, или иного счета), один из которых назван ‘простым’. В. Л. Янин отмечает, что числа 128 и 96 относятся друг к другу, как 4 к 3, и допускает даже, в числе прочих, возможность того, что перед нами ответы на две арифметические задачи (НГБ IX: 70–71).

№ 730 (стратигр. 40-е гг. XII в. — нач. 1210-х гг.)

(...) за три ногатѣ В

Перевод: ‘За три ногаты 2’. Вероятно, это конец какого-то более длинного текста.

Графика блока № 686+730: 1)  $\text{ѣ} \rightarrow \text{о/ѣ}$  (5/1),  $\text{ѣ} \rightarrow \text{е}$ ,  $\text{ѣ} \rightarrow \text{е/ѣ}$ ; 2)  $\text{оу}$ . Буква  $\text{д}$  в  $\text{дovoу}$  и буква  $\text{с}$  в  $\text{десате}$  вписаны над строкой. Представляет интерес использование увеличенной буквы  $\text{В}$  в роли цифры.

Редуцир.: I —  $\text{без довоу}$ ; II —  $\text{ко стоу}$ . Отметим этимологически правильное отсутствие  $\text{ѣ}$  в ‘без’ ( $\text{без довоу}$ ,  $\text{бе щетьре}$ ). Конец слова:  $\text{во простемо}$ ,  $\text{въ другемо}$ .

В написании  $\text{бе щетьре}$  буква  $\text{щ}$  явно передает сочетание [ш’ч’].

Морфология:  $\langle \text{ѣмѣ} \rangle$  в М. ед.  $\text{въ другемо}$  (NB  $\text{ѣ}$ ),  $\text{во простемо}$ ,  $\text{-ѣ}$  в сочетании  $\text{за три ногатѣ}$ . Отметим словоформы числительных: Р.  $\text{без довоу}$ ,  $\text{бе щетьре} \langle \text{-рѣ} \rangle$ , И. В.  $\text{три десате}$  (к сожалению, неизвестно, что здесь передает  $\text{-те}$  —  $\langle \text{-те} \rangle$  или  $\langle \text{-тъ} \rangle$ ).

Для сочетания  $\text{ко стоу}$  в составе сложного числительного ср., например:  $\text{ѣкъ къ стоу врьсть}$  (‘120’),  $\text{дѣѣ стѣ къ тысащи}$  (‘1200’) (Флав., л. 419г).

### Б 76. Грамота № 640 (стратигр. сер. 50-х – сер. 90-х гг. XII в., Троицк. И)

(...|) ...мѣць а полъ грѣнѣ творит[ѣ]

... [·в·] ногатѣ поногатънаго оу которанъ  
а оу д[ѣа]къ оу хоудъща ·г· рѣзанѣ а собѣ [коу]ноу а оу добръщевецѣ оу рома  
ни[ца] къ[оуноу а собѣ] коу[ноу] ----- (коу)ноу а собѣ коуноу

Перевод: ‘... А полгивны [задолженности] считайте [у такого-то] ... [А у таких-то], которян (жителей Которского погоста), две ногаты поногатного (род подати). А из дьяков — у Худыча [возьмите] три резаны, а себе куну. А из добрычевичей (жителей деревни Добрычево или потомков Добрыча, что, впрочем, может сводиться к одному и тому же) — у Романича куну, а себе куну, [у такого-то] куну, а себе куну’.

Это фрагмент распоряжения сборщикам податей (ср. Б 33). Которский погост находился в Шелонской пятине, в верхнем течении реки Плюсы.

Графика: 1) станд. (особо: *ѣ* в ...*мѣць* [явно на месте сильного \**ь*]); 2) *оу* ~ *оу*.

Редуцир.: I — *поногатънаго*.

Морфология: *-ѣ* в Р. ед. *ѣрѣнѣ* и в счетном сочетании *3 рѣзанѣ*, *-аго* в Р. ед. сред. *поногатънаго*. Отметим Р. мн. *оу Добрычевиць*, *оу д[ь]кѣ*.

Слово *поногатънок* в других источниках не засвидетельствовано. Это явно название подати — вероятно, той же, которая в НПК (II: 30) названа *ногата* (см. Слов. XI–XVII, 11: 416); ср., например, *поральнок* и *рало* как наименования одной и той же подати (см. Б 89). Со словом *поногатънок* сходно по смысловой структуре также слово *искуньнок* (название подати, см. Слов. XI–XVII, 6: 263).

О значении слова *творити* см. № 238 (А 15).

Интересны имена *Худычь* и *Добрычь* (последнее “извлекается” из *Добрычевичь*); их смысловая связь, вероятно, не случайна. Суффикс *-ыч-ь* не является здесь результатом стяжения прежнего *-ович-ь*; но едва ли он тождествен и суффиксу *-ыч-ь* в *свѣтычь* ‘факел’ и т. п. Скорее перед нами результат “гипокористического преобразования” имен *Добрына*, \**Худына*: как от *Нѣгорадь* получается *Нѣгочь*, от *Ивань* — *Ивачь* и т. п. (см. Лингв., с. 149–150 о гипокористическом суффиксе *-ч-ь*), так от этих имен получается *Добрычь*, *Худычь*.

#### Б 77. Грамоты, связанные с Малятой (2 пол. XII в., Троицк. И)

Блок № 688+662/684 (стратигр. сер. 50-х – сер. 90-х гг. XII в.)

##### № 688

(... |) ...[дъ]-є : [д](ома)[с](ла)вє : [ѣ]м[к]овице :  
 доманє : малата : радонєжь воноуке : го-  
 сти[л]... (|...)

От грамоты сохранился, и то лишь частично, простой перечень имен — вероятно, список свидетелей: ‘... Домаслав Умкович, Доман, Малята – Радонегов внук, Гостиля (или Гостила), ...’

##### № 662/684

... | [х]во-[ос-ови-ь] - - - - -  
 дила : а ѡ другъхо възать  
 а не заглажьно

Граница двух соединившихся фрагментов проходила вдоль второй строки (которая частично видна на обоих фрагментах).

Конъектура [X]во[ростовиць], принятая в издании и в ДНД<sub>1</sub>, ненадежна: между [ос] и [ови] виден низ скорее не от *т*, а от *к*, *л* или *х*. Таким образом, уверенно читается